

LA MINE EN SON DÉCLIN

Regards franco-japonais sur la fin de l'industrie minière

鉱山の衰退

鉱山業衰退過程の日仏比較

Responsables scientifiques : Bernard Thomann (INALCO-Paris), Judith Rainhorn (Université de Valenciennes, IUF), Hirota Isao (Université Teikyô - Tokyo)

Organisation : Université de Valenciennes, IUF, INALCO-Paris, Bureau français de la Maison franco-japonaise

企画 : トマン・ベルナル (フランス国立東洋言語文化研究院)、レイホーン・ジュディット (ヴァランシエンヌ大学、フランス国立大学研究院)、廣田功 (帝京大学)

主催 : ヴァランシエンヌ大学、フランス国立東洋言語文化研究院、日仏会館フランス事務所

Colloque d'histoire organisé par Hirota Isao (Université Teikyô - Tokyo), Bernard Thomann (INALCO-Paris) et Judith Rainhorn (Université de Valenciennes - IUF)

主催 : 廣田功 (帝京大学)、レイホーン・ジュディット (ヴァランシエンヌ大学)、トマン・ベルナル (フランス国立東洋言語文化大学)

Maison franco-japonaise, Tokyo

Samedi 15 février 2014

2014年2月15日(土曜)、日仏会館

(Avec traduction simultanée) - (同時通訳付き)



© Association Mémoires et Cultures



© DR

Contact :

bernard.thomann@inalco.fr

jrainhorn@nordnet.fr

hirota@main.teikyo-u.ac.jp



LA MINE EN SON DÉCLIN

Regards franco-japonais sur la fin de l'industrie minière

鉱山の衰退

鉱山業衰退過程の日仏比較

La rencontre franco-japonaise que nous proposons se place au terme du cycle industriel minier pour interroger les conséquences sociales, sanitaires et environnementales du processus de déclin de l'industrie minière.

→ Les chronologies nationales française et japonaise semblent en effet globalement comparables : entamé dans les années 1960 avec la fin programmée du cycle économique séculaire du charbon, le déclin de la mine s'est étendu sur un demi-siècle qui a vu émerger de nouveaux problèmes et de nouveaux défis.

→ Comment gérer la raréfaction de l'emploi au sein de la mine ? Quelle place faire aux questions de santé et de sécurité ? Quel avenir économique se profile pour les communautés minières après la fermeture des puits ? Quelles sont les conséquences environnementales de l'abandon des sites miniers ? Comment le processus de patrimonialisation et de commémoration à l'œuvre permet-il d'inventer un nouvel âge pour les anciens territoires miniers ?

Telles sont quelques unes des questions que nous aborderons, à travers l'histoire des différents acteurs du monde minier (compagnies, ouvriers, syndicats, médecins et ingénieurs, collectivités locales, etc.), dans une perspective comparative entre la France et le Japon.

趣旨この日仏シンポジウムの目的は、歴史的視点から、鉱山業の衰退過程が社会、衛生、環境に及ぼす影響を考察することにある。

この点について、全体として両国の歴史的経験は比較可能に思われる。日仏両国では、1世紀間続いた石炭時代の終焉とともに1960年代に鉱山業の衰退が始り、それは半世紀に及んでいる。また、その過程でさまざまな新しい問題や困難が現れるに至った。

鉱山における雇用の減少にどのように対応するのか？健康と安全の問題に、どのように対処するのか？鉱山閉鎖後、地域社会にどのような経済的将来が現れるのか？鉱山の放棄は環境にどのような影響を与えたのか？産業遺産化や記念碑化の取り組みは、かつての鉱山地域に新しい時代をもたらすことが出来るだろうか？

シンポジウムでは、日仏比較の視点から、鉱山業のさまざまなアクター（企業、労働者、組合、医師、技術者、地方自治体など）に焦点をおいて以上の問題を検討する。

Matinée

午前

10:00

Allocutions d'ouverture

開会の辞

10:10

Isao HIROTA (Université Teikyô), 広田功 (帝京大学)

«L'état de la recherche sur l'histoire des mines au Japon»

「日本における鉱山史研究の現状」

10:30

Tomoki SHIMANISHI (Université de Kagawa), 島西智輝 (香川大学)

«Le déclin de l'industrie houillère japonaise et ses conséquences économiques et sociales.»

「日本石炭産業の衰退とその社会的、経済的影響」

11:00

Marion FONTAINE (Université d'Avignon),

フォンテーヌ マリオン(アヴィニオン大学)

«Politiser la silicose? Le cas de l'extrême-gauche dans le bassin minier du Nord (années 1960-années 1970)»

「珪肺症の政治問題化？ノール地方の鉱床における極左の例(1960年代、70年代)」

11:30

Discussion

質疑応答

Déjeuner à L'Espace

レスパスにて昼食

Après-Midi

午後

14:00

Mamoru NAGAI (Université d'Utsunomiya),

永井護 (宇都宮大学)

«Les mutations de la mine de cuivre d'Ashio»

「足尾銅山の変遷」

14:30

Judith RAINHORN (Université de Valenciennes),

レイホーン ジュディット(ヴァランシエンヌ大学)

«Compagnies minières, juges et médecins : vers un équilibre précaire au début du XX^e siècle (France, bassin du Nord-Pas-de-Calais)»

「判事、医者と鉱山会社 : 20世紀初頭、不安定な均衡に向かって(フランス、ノール＝パ・ド・カレ－鉱山盆地)」

15:00

Pause

休憩

15:15

Paul-André ROSENTAL (Sciences Po & INED),

ロゾンタル ポールアンドレ(パリ政治学院、フランス国立人口統計学研究所)

«Maladies professionnelles, protection sociale et gestion du personnel en contexte de fermeture des bassins miniers (France, 1960-1987)»

「鉱山閉山における職業病、社会保障、人事管理(フランス、1960-1987)」

15:45

Bernard THOMANN (Institut National des Langues et Civilisations Orientales),

トマン ベルナル(フランス国立東洋言語文化大学)

«La fermeture des mines de charbon japonaises et les procès de la pneumoconiose»

「日本炭鉱閉山と塵肺訴訟」

16:15

Discussion

質疑応答

Pot de fin

懇親会